

ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ

від. 02.03.2016

між

Вищою Школою Бізнесу у м. Домброва Гурніча (Республіка Польща, 41-300 Домброва Гурніча, вул. Цепляка 1 с), внесеною в реєстр приватних навчальних закладів та асоціацій приватних навчальних закладів за номером "66" на підставі Рішення Міністра Національної Освіти, номер DNS 3-0145-199/3/AM/95, в особі **Ректора, екстраординарного професора, доктора Здзіслави Дацко-Пікєвіч**, далі - **Академія**, і **Полтавська державна аграрна академія** в особі **Ректора, професора Аранчій Валентини Іванівни**, що діє на підставі Статуту далі - **Університет**, іменованими далі спільно **Сторони**.

I. Предмет Договору

1. Цей Договір регулює умови співпраці між Сторонами, метою якої є:

- a) забезпечення студентам Університету можливості паралельно навчатися в Академії і здобуття ними, після закінчення Університету паралельного (другого) диплому Республіки Польща, згідно з обраним напрямком навчання;
- b) створення спільної науково-методичної ради, що складається з провідних фахівців у відповідних областях, завдання якої полягає в уніфікації та погодженні планів та навчальних програм;
- c) запровадження програми дистанційної освіти (E-Learning) в процес навчання студентів Університету, учасників проекту, за рахунок використання сучасних інтерактивних технологій (в основному електронної платформи);

II. Обов'язки Сторін

1. В обов'язки Університету в рамках цієї співпраці входить:

- a) забезпечення відповідної кількості студентів, які навчатимуться за подвійною програмою, відповідно до законодавства, чинного в Польщі і в Україні, а також згідно з навчальними програмами для навчання I ступеня - бакалаврату або навчання II ступеня - магістратури;
- b) виконання необхідних організаційних заходів, пов'язані з щорічним прибуттям

UMOWA O WSPÓŁPRACY

z dnia 02.03.2016r.

pomiędzy:

Wyższą Szkołą Biznesu w Dąbrowie Górniczej (Rzeczpospolita Polska, 41-300 Dąbrowa Górnicza, ul. Cieplaka 1 c), wpisana do rejestru uczelni niepublicznych i związków uczelni niepublicznych pod numerem „66” na podstawie Decyzji Ministra Edukacji Narodowej, numer DNS 3-0145-199/3/AM/95, reprezentowaną przez **Rector prof. nadzw. dr Zdzisławę Dacko-Pikiewicz**, zwaną dalej **Akademią**, a **Połtawską Państwową Akademią Rolniczą**, reprezentowaną przez **Rectora prof. Valentynę Aranchiy**, zwanymi wspólnie **Stronami**.

I. Przedmiot Umowy

1. Niniejsza Umowa reguluje zasady współpracy pomiędzy Stronami, której celem jest:

- a) zapewnienie studentom Uniwersytetu możliwości równoległego studiowania w Akademii i zdobycia przez nich, po ukończeniu Uniwersytetu, dyplomu równoległego (drugiego) Rzeczypospolitej Polskiej, zgodnie z wybranym kierunkiem studiów;
- b) utworzenie wspólnej rady naukowo-metodycznej składającej się z czołowych specjalistów odpowiednich dziedzin, której zadaniem jest ujednolichenie i uzgodnienie planów i programów kształcenia;
- c) wdrożenie programu kształcenia na odległość (E-learning) do procesu kształcenia studentów Uniwersytetu, uczestników projektu dzięki zastosowaniu nowoczesnych technologii interaktywnych (przede wszystkim E-platforma);

II. Zobowiązania Stron

1. Do obowiązków Uniwersytetu w ramach niniejszej współpracy należy:

- a) zapewnienie odpowiedniej ilości studentów, którzy będą studiowali według podwójnego programu, zgodnie z przepisami prawa obowiązującymi w Polsce i Ukrainie, oraz zgodnie z programami kształcenia dla studiów I stopnia - licencjackich lub studiów II stopnia – magisterskich;
- b) wykonanie potrzebnych działań organizacyjnych związanych z corocznym przyjazdem studentów Uniwersytetu do

студентів Університету в Академію; с) надання інформації про виконання студентами Університету, які є учасниками проекту, плану навчальних предметів, сумісних з українськими державними стандартами, які мають бути визнані (повторно зараховані) Академією - відповідно до взаємно узгоджених програм навчання; д) забезпечення ведення навчальних предметів, які є обов'язковими, згідно з правовими стандартами освіти в рамках вищого навчального закладу в Республіці Польща; забезпечення необхідної мовної підготовки студентам Університету і мовної підтримки проекту.	Akademii; c) przekazanie informacji o wykonaniu przez studentów Uniwersytetu, będących uczestnikami projektu planu przedmiotów kształcenia zgodnych z ukraińską normą państwową, które podlegają uznaniu (ponownemu zaliczeniu) przez Akademię - zgodnie z obustronnie uzgodnionymi programami kształcenia; d) zapewnienie prowadzenia przedmiotów naukowych, które są obowiązkowe, zgodnie z normami prawnymi kształcenia w ramach uczelni wyższej w Rzeczpospolitej Polskiej; zapewnienie wymaganego szkolenia językowego studentom Uniwersytetu i wsparcie językowe projektu.
2. В обов'язки Академії в рамках цієї співпраці входить: а) допомога в організації прийняття відповідних документів студентів Університету на паралельне навчання, згідно з умовами прийняття на навчання I ступеня бакалаврат і навчання II ступеня магістратура у Вищому навчальному закладі; б) зарахування, на основі поданих документів, студентів Університету на паралельне навчання в Академії; с) забезпечення індивідуального доступу студентів Університету до європейських програм інформації та освіти на основі платформи Moodle (електронних баз даних), створюючи єдиний регіональний центр дистанційного навчання; д) надання консультацій та інформації з питань, що стосуються можливості отримання віз учасниками проекту; е) надання допомоги українським учасникам проекту під час їх перебування в Республіці Польща у ході наукових та професійних практик. 3. Сторони можуть спільно організовувати літні школи (мовні). Подробиці цієї співпраці будуть уточнені в окремих угодах. 4. Академія і Університет повинні забезпечити обмін своїми науковими співробітниками, організацію навчання з метою підвищення кваліфікації сторін. 5. Академія та Університет можуть реалізувати спільні наукові, освітні та методичні дослідження і публікувати їх результати, а також публікувати наукові статті молодих	2. Do obowiązków Akademii w ramach niniejszej współpracy należy: a) pomoc w organizacji przyjęcia odpowiednich dokumentów studentów Uniwersytetu na studia, zgodnie z warunkami przyjęcia na studia I stopnia licencjackie i studia II stopnia magisterskie w Uczelni Wyższej; b) zapisanie na podstawie złożonych dokumentów studentów Uniwersytetu na studia równoległe w Akademii c) zapewnienie indywidualnego dostępu studentom Uniwersytetu, uczestnikom projektu do europejskich programów informatyczno-oświatowych na bazie platformy Moodle (elektronicznych baz danych), tworząc wspólne regionalne centrum kształcenia na odległość; d) zapewnienie doradztwa i informacji w sprawach dotyczących możliwości uzyskania wiz przez uczestników projektów; e) zapewnienie pomocy ukraińskim uczestnikom projektu podczas ich pobytu na terenie Rzeczypospolitej Polskiej w trakcie praktyk naukowych i zawodowych. 3. Strony umowy mogą wspólnie organizować szkoły letnie (językowe). Szczegóły tej współpracy będą określone w osobnych porozumieniach. 4. Akademia i Uniwersytet zapewniają wymianę swoich pracowników naukowych, organizację szkoleń w celu podwyższenia kwalifikacji stron. 5. Akademia i Uniwersytet mogą realizować wspólne badania naukowe, edukacyjne i metodyczne oraz publikować ich efekty, jak również publikować artykuły naukowe młodych naukowców Uniwersytetu w wydawnictwach

- науковців Університету у виданнях Академії.
6. Академія і Університет можуть проводити спільні семінари та конференції.
 7. Академія і Університет можуть створювати спільні загальні методологічні комісії як на території Польщі, так і на території України.
 8. Сторони організують моніторинг потреб регіональних ринків праці у молодих фахівцях, які отримали відповідний український та польський диплом, і підтримуватимуть їх у пошуку роботи.
 9. Діяльність, що здійснюється згідно з цим Договором, повинна обговорюватися і визначатися обома Сторонами. В жодному разі це не обмежує автономії Сторін.

III. Фінансування

1. Кількість учасників проекту, навчальні програми і витрати на участь у програмі будуть регулюватися окремими договорами, укладеними на кожен навчальний рік.
2. Фінансування проекту може здійснюватися за рахунок отриманих грантів; громадських коштів, фінансування установами або підприємствами, та за рахунок коштів фізичних осіб (учасників проекту).

IV. Заключні положення

1. Цей Договір набуває чинності з моменту його підписання і є дійсним протягом 5 (п'яти) років.
2. Сторона, яка має намір розірвати Договір, повинен повідомити іншу Сторону у письмовій формі протягом 1 (одного) року до розірвання Договору.
3. Цей Договір складений українською та польською мовами, в двох ідентичних примірниках, по одному для кожної із Сторін.
4. Після закінчення терміну дії Договору, всі перераховані вище зобов'язання повинні бути виконані у повному обсязі.

Akademii.

6. Akademia i Uniwersytet mogą organizować wspólne seminaria, konferencje.
7. Akademia i Uniwersytet mogą tworzyć wspólne komisja metodyczne zarówno na terytorium Polski, jak i na terytorium Ukrainy.
8. Strony będą organizować monitoring zapotrzebowania regionalnych rynków pracy na młodych specjalistów, którzy otrzymali odpowiedni dyplom ukraiński i polski oraz wspierać ich w znalezieniu zatrudnienia.
9. Działalność prowadzona zgodnie z niniejszą Umową powinna być konsultowana i określona przez obydwie Stron. W żadnym przypadku nie ogranicza to autonomii Stron.

III. Finansowanie

1. Ilość uczestników projektu, programy kształcenia oraz koszty uczestnictwa w programie będą regulowane w osobnych porozumieniach, zawieranych na każdy rok akademicki.
2. Finansowanie projektu może odbywać się dzięki pozyskanym grantom; środkom publicznym, finansowaniu przez instytucję lub przedsiębiorstwo oraz ze środków osób fizycznych (uczestników projektu).

IV. Postanowienia końcowe

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie z chwilą jej podpisania i obowiązuje przez okres 5 (pięciu) lat.
2. Strona zamierzająca rozwiązać Umowę składa pisemne wypowiedzenie drugiej Stronie na 1 (jeden) rok przed rozwiązaniem Umowy.
3. Umowę sporządzono w języku ukraińskim i polskim, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej Stron.
4. Po upływie terminu obowiązywania Umowy wszystkie podane wyżej zobowiązania muszą być wykonane w pełnym zakresie.

V. Місцезнаходження Сторін

1. **Академія - Вища Школа Бізнесу у місті Домброва Гурніча**, 41-300 Домброва Гурніча, вул. Цепляка 1с, рахунок IBAN: PL 05 1050 1227 1000 0023 3028 9576, SWIFT/BIG: INGBPLPW, ІПН 629-10-88-993, REGON 272653903, Тел.: +48 32 295 93 16.

2. **Полтавська державна аграрна академія**
36003 Україна, м.Полтава, вул. Сковороди, 1/3
Тел. +38 0674091242,
Тел/Факс: +38 0532 50 02 73
E-mail: pdaa@pdaa.edu.ua

3. Особами, відповідальними за реалізацію договору про співпрацю, є:

- а) від імені Академії - проректор з міжнародного співробітництва - екстраординарний професор доктор Катажина Щепанська-Вощина
- б) від імені НУБіП України – проректор з науково-педагогічної роботи, міжнародної діяльності університету Горб Олег Олександрович.

Полтавська державна аграрна академія

Ректор



проф. Аранчій В.І.

**Вища Школа Бізнесу
у м.Домброва Гурніча**

Ректор

екстраординарний професор доктор
Здзіслава Дацко-Пікевіч



V. Siedziby Stron

1. **Akademia - Wyższa Szkoła Biznesu w Dąbrowie Górniczej**, 41-300 Dąbrowa Górnicza, ul. Cieplaka 1c, konto IBAN: PL 05 1050 1227 1000 0023 3028 9576, SWIFT/BIG: INGBPLPW, NIP 629-10-88-993, REGON 272653903, Tel.: +48 32 295 93 16.

2. **Połtawska Państwowa Akademia Rolnicza**
36003 Połtawa, Ukraina, ul. Skoworody, 1/3
Тел. +38 0674091242,
Тел/Факс: +38 0532 50 02 73,
E-mail: pdaa@pdaa.edu.ua

3. Osobami odpowiedzialnymi za realizację umowy o współpracy są:

- а) z ramienia Akademii – Prorektor ds. Współpracy z Zagranicą – prof. nadzw. dr Katarzyna Szczepańska-Woszczyna
- б) z ramienia Uniwersytetu – Prorektor ds. Nauki i Współpracy z Zagranicą – prof. nadzw. dr Oleg Gorb.

Połtawska Państwowa Akademia Rolnicza

Ректор



prof. Valentyna Aranchiy

**Wyższa Szkoła Biznesu
w Dąbrowie Górniczej**

Ректор

prof. nadzw. dr Zdzisława Dacko-Pikiewicz



ДОДАТКОВА УГОДА ДО ДОГОВОРУ ПРО СПІВПРАЦЮ

укладеного, дата 02.03.2016 р. між:

Вищою Школою Бізнесу у м.Домброва Гурніча (Республіка Польща, 41-300 Домброва Гурніча, вул. Цепляка 1 с), та **Полтавською Державною Аграрною Академією** (36003 Полтава, Україна, вул. Сковороди 1/3),

укладена в м.Домброва Гурніча на дату
02.03.2016 р. між

Вищою Школою Бізнесу у м.Домброва Гурніча (Республіка Польща, 41-300 Домброва Гурніча, вул. Цепляка 1 с), внесеною в реєстр приватних навчальних закладів та асоціацій приватних навчальних закладів за номером "66" на підставі Рішення Міністра Національної Освіти, номер DNS 3-0145-199/3/AM/95, в особі **Ректора, доцента наук, професора Здзіслава Дацко-Пікєвіч**, далі - Академія,
і

Полтавською Державною Аграрною Академією (36003 Полтава, Україна, вул. Сковороди 1/3), в особі **Ректора, проф. Аранчій Валентини Іванівни**, далі – Університет, разом Сторони.

I. Конкретні домовленості у галузі співпраці

1. Академія пропонує в рамках цієї Угоди навчання для студентів Університету на наступних напрямках та спеціальностях:
 - a) Економіка навчання I ступеня: банківська справа і страхування, фінансовий консалтинг, управлінська економіка, бухгалтерський облік і податки;
 - b) Менеджмент навчання I ступеня: управління підприємством, бухгалтерський облік і податки в управлінні підприємством, фінансовий менеджмент та біржові інвестиції, маркетинг та управління продажами, психологія в бізнесі, управління якістю, управління проектами,

ANEKS DO UMOWY O WSPÓŁPRACY

zawartej w dniu 02.03.2016r. pomiędzy:

Wyższą Szkołą Biznesu w Dąbrowie Górniczej (Rzeczpospolita Polska, 41-300 Dąbrowa Górnicza, ul. Cieplaka 1 c) a **Połtawską Państwową Akademią Rolniczą** (36003 Połtawa, Ukraina, ul. Skoworody, 1/3),

zawarty w Dąbrowie Górniczej w dniu
02.03.2016r. pomiędzy

Wyższą Szkołą Biznesu w Dąbrowie Górniczej (Rzeczpospolita Polska, 41-300 Dąbrowa Górnicza, ul. Cieplaka 1 c), wpisaną do rejestru uczelni niepublicznych i związków uczelni niepublicznych pod numerem „66” na podstawie Decyzji Ministra Edukacji Narodowej, numer DNS 3-0145-199/3/AM/95, reprezentowaną przez **Rector prof. nadzw. dr Zdzisławę Dacko-Pikiewicz**, zwaną dalej **Akademią**,

a **Połtawską Państwową Akademią Rolniczą** (36003 Połtawa, Ukraina, ul. Skoworody, 1/3), reprezentowaną przez **Rectora prof. Valentynę Aranchiy**, zwanymi wspólnie **Stronami**. zwaną dalej **Uniwersytetem**.

I. Ustalenia szczegółowe w zakresie współpracy

1. Akademia oferuje w ramach niniejszego porozumienia kształcenie dla studentów Uniwersytetu na następujących kierunkach i specjalnościach:
 - a) Ekonomia studia I stopnia: bankowość i ubezpieczenia, doradztwo finansowe, ekonomia menedżerska, rachunkowość i podatki,
 - b) Zarządzanie studia I i II stopnia: zarządzanie przedsiębiorstwem, rachunkowość i podatki w zarządzaniu przedsiębiorstwem, zarządzanie finansami i inwestycje giełdowe, marketing i zarządzanie sprzedażą, psychologia w biznesie, zarządzanie jakością, zarządzanie

управління інформаційною безпекою; с) Інформатика навчання I ступеня: комп'ютерні мережі та бази даних; д) Філологія навчання I ступеня: англійська мова. 2. Навчання студентів Університету на вказаних спеціальностях є можливим лише у випадку наявності на даному факультеті групи мінімум з 20 осіб. 3. У кожному навчальному році, студенти Університету проходять навчання в Академії з метою зарахування необхідних навчальних предметів. Деталі перебування студентів Університету в Академії, тривалістю 2 - 3 тижні у кожному семестрі (4-6 тижні в цілому навчальному році) будуть визначатися в кожному конкретному випадку між сторонами договору. 4. Предмети, які є спільними для навчальних програм Академії та Університету, будуть зараховані студентам Університету Деканом факультету менеджменту, інформатики та суспільних наук Академії на основі індивідуального засвідчення, виданого Університетом, що підтверджує досягнення відповідних результатів навчання в рамках цих предметів. 5. Університет організовує для студентів, зацікавлених у навчанні в рамках цього договору, річні підготовчі курси польської мови. Тематичний обсяг курсів буде затверджений призначеним представником Академії. 6. Оплата за навчання на одну людину за один навчальний рік становить: 500 євро, поділена на дві частини: 200 євро за I семестр і 300 євро за II семестр і сплачується студентами на рахунок Навчального закладу перед початком кожного навчального року. 7. Додатково студент повинен внести реєстраційну оплату у розмірі 300 євро (триста євро) в день запису на навчання, оплату за захист диплому у розмірі 50 євро	проектом, zarządzanie bezpieczeństwem informacji, c) Informatyka I i II stopnia; d) Filologia angielska I stopnia. 2. Kształcenie studentów Uniwersytetu na wymienionych specjalnościach jest możliwe tylko w przypadku zorganizowania na danym kierunku grupy minimum 20 osób. 3. W każdym roku akademickim studenci Uniwersytetu odbywają kształcenie w Akademii celem zaliczenia wymaganych planem studiów przedmiotów. Szczegóły pobytu studentów Uniwersytetu w Akademii, trwającego 2–3 tygodnie w każdym semestrze (4-6 tygodni w całym roku akademickim), będą każdorazowo ustalane między stronami umowy. 4. Przedmioty, które są wspólne dla programów kształcenia Akademii i Uniwersytetu zostaną zaliczone studentom Uniwersytetu przez Dziekana Wydziału Zarządzania, Informatyki i Nauk Społecznych Akademii na podstawie indywidualnego zaświadczenia wydanego przez Uniwersytet potwierdzającego uzyskanie stosownych efektów kształcenia w ramach realizowanych przedmiotów. 5. Uniwersytet zorganizuje dla studentów zainteresowanych studiowaniem w ramach niniejszej umowy roczne kursy przygotowawcze z języka polskiego. Zakres tematyczny kursów będzie akceptowany przez wskazanego przedstawiciela Akademii. 6. Czesne (opłata za studia) od osoby za jeden rok akademicki wynosi 500 EUR, płatne w dwóch ratach: 200 EUR za I semestr i 300 EUR za II semestr i jest wpłacane przez studentów na rachunek Uczelni przed rozpoczęciem każdego roku akademickiego. 7. Dodatkowo student zobowiązany jest do uiszczenia opłaty rejestracyjnej w wysokości 300 EURO (trzysta 00/100 Euro), płatnej w dniu zapisu na studia, opłaty za egzamin dyplomowy w wysokości 50 EURO
---	--

(п'ятдесят євро) та оплату за видачу диплому у розмірі 15 євро (п'ятнадцять євро).

II. Заключні положення

Ця додаткова угода складена українською та польською мовами, в двох ідентичних примірниках, по одному для кожної із Сторін.

Полтавська Державна Аграрна Академія
Ректор

проф. Аранчій Валентина Іванівна



Вища Школа Бізнесу
у м. Домброва Гурніча
Ректор

доцент наук, професор
Здзіслава Дацко-Пікевіч



24

(pięćdziesiąt 00/100 Euro) oraz opłaty za wydanie dyplomu w wysokości 15 Euro (piętnaście 00/100 Euro).

II. Postanowienia końcowe

Aneks sporządzono w języku ukraińskim i polskim, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej Stron.

Puławska Państwowa Akademia Rolnicza
Rektor

prof. Valentyna Aranchiy



Wyższa Szkoła Biznesu
w Dąbrowie Górniczej
Rektor

prof. nadzw. dr Zdzisława Dacko-Pikiewicz



24

Part III. Partner Organisation (-s) Declaration

Part III must be completed, signed and stamped by your partner organisation from Poland/Ukraine. Original or fax/scan must be submitted with application form.

Details of the Partner Organisation

Name* (national language)	Полтавська державна аграрна академія		
Name* (English language)	Poltava State Agrarian Academy (PSAA)		
Street address	Skovorody str., 1/3		
Postcode	36003	City	Poltava
Region	Poltava	Country	Ukraine
Email	pdaa@pdaa.com.ua	Website	www.pdaa.edu.ua
Telephone	+38(0532) 50-02-73	Telefax	+38(0532) 50-02-73

Legal representative

Family name (Ms/Mr)	Mr Gorb	First Name	Oleg
Position/function	Vice rector for the international relations		

Person in charge of the project (contact person)

Family name (Ms/Mr)	Ms Kapitalova	First Name	Tetiana
Position/function	Head of international relations department		
Email	tatyana.kapitalova@mail.ru		
Telephone /	+380661237826	Telefax	

Profile of the partner Organisation

Activity level	☐ Local	☐ Regional	☐ National	☐ International
Status	☐ Educational institution	☐ Public Institution	☐ Non-governmental organisation	

Description

Please describe your activity and your experience with your partner organization from Ukraine/Poland.

Poltava State Agrarian Academy has been cooperating with the University of Dąbrowa Górnicza for a long time in the following areas of activity:

1. exchange of academic staff and students;
2. providing an opportunity to students of the University to study parallel in Academy and to receive after graduation the parallel (second) diploma of the Republic of Poland according to the chosen direction of training;
3. harmonization of curricula;
4. educational and cultural visits of students of Poltava secondary schools with the directors to the University of Dąbrowa Górnicza;
5. organizing of annual "Days of Polish language and culture" with the aim of popularizing of Polish culture in Poltava;
6. research in the field of mutual interest.

Declaration on honour of partner organization

I, the undersigned, on behalf of (repeat the name of the your Organization)

Poltava State Agrarian Academy

Confirm our participation in each stage of the project (repeat the title of the project)

Furthermore, I confirm:

- x fair and reliable work with partner organisation in every stage of the project;
- x fair use of money send by Partner Organisation and account for the costs financed by the Council;
- x I shall not withdraw from the project without notice and without a good reason;
- x to ensure visibility of the Polish-Ukrainian Youth Exchanges Council support for the project and to ensure dissemination of its results.

(tick relevant squares)

Name in capital letters: OLEG GORB

Place: Poltava

Date: 22.07.2016

Signature and
stamp of
organization:

